



The Anusim Center and Synagogue

Mincha/Minjá

Afternoon Service/Plegaria de la Tarde

Ma'ariv/Mariv

Evening Service/Plegaria Vespertina

Havdalah/Habdala

Separation/Separación



Mincha: Afternoon Service/Minjá: Plegaria de la Tarde

Ashrei/Ashré

Ashrei yoshvei veitecha od y'hal'lucha sela.

Ashrei haam shekacha lo ashrei haam sheAdonai Elohav.

T'hilah l'David.

Aromimcha Elohai hamelech vaavarcha shimcha l'olam vaed.

B'chol yom avarcheka vaahal'la shimcha l'olam vaed.

Gadol Adonai um'hulal m'od v'ligdulato ein cheiker.

Dor l'dor y'shabach maasecha ugvurotecha yagidu.

Hadar k'vod hodecha v'divrei niflotecha asicha.

Veezuz norotecha yomeiru ugdulatcha asaprena.

Zeicher rav tuvcha yabiyu v'tzidkatcha y'raneinu.

Chanun v'rachum Adonai erech apayim ugdal chased.

Tov Adonai lakol v'rachamav al kol maasav.

Yoducha Adonai kol maasecha vachasidecha y'varchucha.

K'vod malchutcha yomeiru ugvuratcha y'dabeiru.

L'hodia livnei haadam g'vurotav uchvod hadar malchuto.

Malchutcha malchut kol olamim umemshalt'cha b'chol dor vador.

Someich Adonai l'chol hanoflim v'zokeif l'chol hakfufim.

Einei chol eilecha y'sabeiru v'ata notein lahem et ochlam b'ito.

Poteiach et yadecha umasbia l'chol chai ratzon.

Tzadik Adonai b'chol d'rachav v'chasid b'chol maasav.

Karov Adonai l'chol korav l'chol asher yikrauhu beemet.

R'tzon y'reiav yaaseh v'et shavatam yishma v'yoshieim.

Shomeir Adonai et kol ohavav v'eit kol harshaim yashmid.

T'hilat Adonai y'dabeir pi vivareich kol basar sheim kodsho l'olam vaed.

Vaanachnu n'vareich Yah meiata v'ad olam Halleluyah!

Happy are they who dwell in Your house; may they continue to give praise to You!

Happy is the people for whom life is thus; happy is the people with the Everlasting for its God!

A Psalm of David:

All exaltations do I raise to you, my God, and I give blessing to your name forever.

Blessings do I offer You each day; I hail your name, forever and eternally.

Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

Alabanza de David.

Te exaltaré, mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás. Cada día te bendeciré y loaré Tú Nombre por siempre jamás.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה:
אֲשֶׁר יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא, אֲשֶׁר יִהְיֶה עִמָּךְ שְׂיִי
אֱלֹהֶיךָ:

תְּהִלָּתְךָ לְדָוִד,
אֲרוֹמְמֶנְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶנְךָ לְעוֹלָם
וָעֵד:

בְּכָל יוֹם אֶבְרַכְךָ, וְאֶהְלַלְךָ שְׁמֶנְךָ לְעוֹלָם וָעֵד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדַלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעֵזוֹ נִרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ, וְצִדְקֹתֶיךָ יִרְנְנוּ:

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אַרְךְ אַפַּיִם וְגֹדֶל חֶסֶד:
טוֹב יְיָ לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
יִדְוֶךָ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרֹתֶיךָ, וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתֶיךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶיךָ בְּכָל
דָּר וְדָר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנְּפֻלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים:
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת
אֲכֻלָּם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתֵחַ אֶת יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן:
צִדִּיק יְיָ בְּכָל דְרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל קוֹרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ
בְּאֶמְתּוֹ:

רְצוֹן יִרְאֶיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע
וְיִוְשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֱהָבָיו, וְאֶת כָּל הַרְשָׁעִים
יִשְׁמִיד:

תְּהִלַּת יְיָ יִדְבֵר פִּי, וּיְבָרֶךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ,
לְעוֹלָם וָעֵד:

וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

Chatzi Kaddish/Medio Kadish

Yitgadal v'yitkadash sh'mei rabah. (Amen.) Be'alma div'ra chirutei v'yamlich malchutei. B'chayeichon uv'yomeichon uv'chayei d'chol beit Yisrael. Ba'agala uvizman kariv v'imru Amen.

Yehei shmei rabah m'vorach l'olam ul'almei almayya.

Yitbarach v'yishtabah v'yitpa'ar v'yitromam v'yitnaseh. V'yithadar v'yitaleh v'yithalal shmeh d'kudsha brich hu. L'eila min kol birchata v'shirata, tushb'chata v'nechemata, d'amiran b'alma, v'imru Amen.

Magnified and sanctified! Magnified and sanctified! May God's Great Name fill the world God created. May God's splendor be seen in the world in your life, in your days, in the life of all Israel. Quickly and soon! And let us say, Amen.

Forever may the great name be blessed!

Blessed and praised! Splendid and supreme! May the holy name, Bless God, be praised, beyond all the blessings and songs, comforts and consolations, that can be offered in this world. And let us say: Amen.

Shabbat Afternoon Amidah and Kedusha/Amidá y Kedushá

Adonai sefatai tiftach, ufi yagid tehilatecha.

Baruch atah, Adonai, eloheinu v'elohei avoteinu. Elohei Avraham, elohei Yitzchak, elohei Yaakov. Elohei Sarah, elohei Rivka, elohei Leah, v'elohei Rachel. Hael hagadol hagibor v'hanora, el elyon, gomel hasadim tovim, v'koneh hakol, v'zocher chasdei avot v'imahot, u-mevi go'el livnei v'neiheim l'maan shemo b'ahavah.

Melech ozer u-moshua umagen. Baruch atah Adonai, magen Avraham v'ezrat Sarah.

Atah gibor l'olam Adonai, mechayah meitim atah rav l'hoshia. Morid ha-tal.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא.
כְּרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאָמְרוּ אָמֵן:

**יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי
עַלְמֵי:**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא לְעַלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשֻׁבְחָתָא
וְנִחְמָתָא, דְּאָמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

¡Magnificado y santificado! ¡Magnificado y santificado! Su gran Nombre En el mundo que El creó conforme a Su voluntad; que su esplendor sea visto en el mundo en sus vidas, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

Amén, que Su gran Nombre sea bendito por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. אֱלֹהֵי
שָׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי לָאָה, וְאֱלֹהֵי רַחֵל.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל
חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת
וְאִמָּהוֹת, וְמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ
בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַגֵּן
אַבְרָהָם וְאִזְרַת שָׂרָה:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,
רַב לְהוֹשִׁיעַ: מוֹרִיד הַטַּל:

Mechalkel chayyim b'chesed, m'chayeh meitim b'rachamim rabim, somech noflim, v'rofeh cholim, umatir asurim, um'kayem emunato lishenei afar. Mi chamocha ba'al gevurot? U-mi domeh lach? Melech meimit u'm'chayeh, umatzmiach yeshuah.

V'ne'eman atah le'ha-chayot meitim. Baruch atah Adonai, mechayeh hameitim.

Nekadesh et shimcha baolam, c'shem shemakdishim oto bishmei marom. Cacatuv al yad n'viecha, v'kara zeh el zeh v'amar:

Kadosh, kadosh kadosh, adonai tzva'ot, m'lo chol ha-aretz k'vodo!

L'umatam baruch yomeru:

Baruch k'vod Adonai, mimkomo.

Uv'divrei kodshecha katuv lemor:

Yimloch adonai le'olam, elohayich tzion, l'dor vador halleluyah.

L'dor vador nagid gadlecha, ul'netzach netzachim k'dushat'cha nakdish, v'shiv'ch'cha eloheinu mipinu lo yamush l'olam va-ed. Ki el melech gadol v'kadosh atah. Baruch atah Adonai, ha-el hakadosh!

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי, מִי כְמוֹךָ בַעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מִלְּךָ מִמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

נִקְדַּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשִׁמֵי מְרוֹם, כְּפֶתוּב עַל יַד גְּבִיאָךְ: וְקִרְא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר:

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

לְעַמְתֶּם בְּרוּךְ יְאֻמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשְׁתְּךָ כְּתוּב לְאֻמְרוּ:

יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ, וּלְנֹצֵחַ נִצְחִים קְדֻשְׁתְּךָ נִקְדִּישׁ, וְשִׁבְחֶךָ, אֱלֹהֵינוּ, מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעַד, כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

Shabbat Mincha Amida/Amidá de Minjá

Eternal God, open my lips, that my mouth may declare Your glory.

Avot v'Imahot—Our Ancestors

Blessed are You, Adonai our God and God of our ancestors, God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob; God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel and God of Leah; the great, mighty, and awesome God, God on high, who does deeds of loving kindness, who is the Source of all, and who remembers the steadfast love of our ancestors, who lovingly brings redemption to their children's children for Your name's sake. Ruler, helper, redeemer, and protector, blessed are You Adonai, Abraham's shield and Sarah's strength.

Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

Avot v'Imahot - Nuestros Ancestros

Bendito eres Tú. Eterno, nuestro Dios, y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Yitzjak y Dios de Ya'akob; Dios de Sara, Dios de Rebeca, Dios de Raquel y Dios de Lea. Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los ancestros y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor. Rey ayuda, salva y defiende. Bendito eres Tú, Eterno, defensor de Abraham y fortaleza de Sara.

Silent Devotion/Devocional silencioso

Atah echad ushimcha echad, umi k'amcha Yisrael joy echad ba-aretz,
tiferet gdulah v'ateret yshuah, yom menucha ukdusha l'amcha natata,
Avraham yigel, Yitzchak y'ranen, Ya'akov uwanav yanuhu vo, m'nuchah
ahavah u-ndavah, m'nuchah emet v'emunah, menuchah shalom
v'shalvah v'hashket vavetach, m'nuchah shleimah she-atah rotzeh bah,
yakiru vanecha y'ved-u ki me'itcha hee m'nuchatam, v'al menuchatam
yakdishu et shmecha.

Eloheinu v'elohei avoteinu v'imoteinu, r'tzeh bimmuchatenu. Kodshenu
b'mitzvotcha v'ten chelkeni b'Toratecha, sabenu mituvecha,
b'zamchenu b'yishuatecha, v'taher libenu l'ovdecha b'emet, v'hanchilenu
Adonai eloheinu b'ahavah uvratzon Shabbat kodshecha, v'uanuchu vam
Yisrael, m'kadshai shmecha. Baruch atah, Adonai, m'kadsh hashabbat.

R'tzeh, Adonai eloheinu, b'emet Yisrael uvtfilatam, b'ahavah t'kabel
b'ratzon, u-thi l'ratzon tamid avodat Yisrael amecha. El karov l'chol
korav, p'nei el avdecha v'choneinu, shfoch ruchecha aleinu.

Vetechezeina eineinu bshuvcha l-tzion b'rachamim.
Baruch atah, Adonai, hamachazir shechinato l'tzion.

Modim anachnu lach, she-atah hu adonai aloheinu v'elohei avoteinu
v'imoteinu, l'olam va'ed, tzur chayenu, magen yishenu, atah hu l'dor
vador nodeh l'cha u-saper t'hilatecha. Al chayyenu ha-msurim
b'yadecha, v'al nishmoteinu ha-pkudot lach, v'al nisecha sheb'chol yom
imanu, v'al niflotecha v'tovotecha she'b'chol et, erev va-voker
v'tzohorayim, hatov ki lo chalu rachamecha, v'ham'rachem ki lo tamu
chasidecha m'olam kivinu lach.

V'chol ha-chayyim yoducha selah, v'y'hallelu et shimcha b'emet, ha-el
y'shuatenu v'ezratenu selah. Baruch atah Adonai, hatov shimcha u'lcha
na'eh l'hodot.

Shalom rav al Yisrael amcha, tasim l'olam. Ki atah hu melech adon,
l'chol hashalom. V'tov b'eineicha levarach et amcha Yisrael, b'chol et
uw'chol sha'ah bishlomecha.

אתה אחד ושמן אחד, ומי כעמך ישראל גוי אחד
בארץ, תפארת גדלה, ועטרת ישועה, יום מנוחה
וקדשה לעמך נתת, אברהם יגל, יצחק ירנו, יעקב
ובניו ינוחו בו, מנוחת אהבה ונדבה, מנוחת אמת
ואמונה, מנוחת שלום ושלווה והשקט ובטח, מנוחה
שלמה שאתה רוצה בה, וכירו בניך וידעו כי מאתך
היא מנוחתם, ועל מנוחתם יקדישו את שמך.

אלהינו ואלהי אבותינו ואמותנו, רצה במנוחתנו.
קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך, שבענו
מטובך, ושמחנו בישועתך, וטהר לבנו לעבדך
באמת, והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת
קדשך, וינוחו בס ישראל, מקדשי שמך. ברוך אתה
יי, מקדש השבת:

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, באהבה
תקבל ברכון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל
עמך. אל קרוב לכל קראיו, פנה אל אבדך ותננו,
שפוך רוחך עלינו.

ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה
יי, המחזיר שכנינו לציון.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי
אבותינו ואמותנו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן
ישענו, אתה הוא לדור ודור נודה לך ונספר תהלתך.
על חיינו המסורים בידיך, ועל נשמותינו הפקודות
לך, ועל נסיד שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך
וטובותיך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב כי
לא כלו רחמיך, והמרחם כי לא תמו חסדיך מעולם
קוינו לך.

וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת,
האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב
שמך ולך נאה להודות.

שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם, כי אתה
הוא מלך אדון לכל השלום. וטוב בעיניך לברך את
עמך ישראל, בכל עת ובכל שעה בשלומך.

A Prayer for the State of Israel/Oración por el Estado de Israel

Avinu she-ba-shamayim, tzur yisrael v'go-alo, bareikh et m'dinat yisrael [she-t'hei] reishit tz'mihat ge'ulateinu.

Hagen aleha b'evrat hasdekha u-fros aleha sukkat sh'lomekha, u-sh'lah or'kha va-amit'kha l'rasheha sareha v'yo-atzaha, v'takneim b'eitzah tovah milfanekha.

Hazeik et y'dei m'ginei eretz kodsheinu, v'hanhileim eloheinu y'shu-ah, va-ateret nitzahon t'atreim. V'natata shalom ba-aretz v'simhat olam l'yosh'veha, v'nomar: amen.

Avinu she-ba-shamayim, stronghold and redeemer of the people Israel: Bless the State of Israel, [that it may be] the beginning of our redemption.

Shield it with Your love; spread over it the shelter of Your peace. Guide its leaders and advisors with Your light and Your truth. Help them with Your good counsel.

Strengthen the hands of those who defend our holy land. Deliver them; crown their efforts with triumph. Bless the land with peace and its inhabitants with lasting joy. And let us say: Amen.

אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלַּתֵּנוּ. הֲגֵן עָלֶיהָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ, וּפְרֹשׁ עָלֶיהָ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְשַׁלַּח אוֹרְךָ וְאַמִּיתְךָ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתַקְנֵם בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. חֲזַק אֶת יְדֵי מְגִינֵי אֶרֶץ קְדֻשָׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעֻטְרוֹת נְצַחֵן תְּעֻטְרוּם, וְנַתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

ונאמר אמן

Padre celestial, protector y redentor de Israel, bendice al estado de Israel, principio de nuestro renacer y redención.

Protégelo con el manto de tu misericordia, y cúbrelo con tu tabernáculo de paz, ilumina con la luz de tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con tu buen consejo.

Concede la fuerza a los defensores de nuestra tierra santa, otórgales tu salvación, y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra, y el júbilo eterno para sus habitantes. Y decimos Amén.

Kri'at haTorah: Service for Reading from Torah/Bendiciones por la lectura de la Torá

Vay'hi binsoa ha-aron vayomer Moshe: Kumah, Adonai, v'yafutzu oyvecha, v'yanusu misanecha mipanecha. Ki mitzion tetzeh Torah, u'dvar Adonai mi'Yerushalayim. Baruch shenatan Torah l'amo Yisrael bikdushato!

When the ark went forth, Moshe used to call out: Arise, Adonai, and scatter what is inimical to You, scatter it from before Your face. For from out of Zion will come the Torah, and the word of Adonai from Jerusalem.

Blessed is the One who gives Torah to Your people Israel, in holy connection!

Gadlu l'Adonai iti, u'n'romemah shemo yachdav. L'cha Adonai hagdulah, v'hagvurah, v'ha-tiferet, v'ha-netzach v'ha hod, ki chol vashamayim u-va'aretz. Lecha Adonai ha-mamlacha v'hamitnaseh l'chol l'rosh. Romemu Adonai eloheinu, v'hishtachavu l'hadom raglav kadosh hu. Romemu Adonai eloheinu, v'hishtachanu l'har kodsho; ki kadosh Adonai eloheinu!

וַיְהִי בְּנִסּוֹעַ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, קוּמָה | יְיָ, וַיִּפְצוּ אוֹיְבֶיךָ, וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֲיֶיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם: בְּרוּךְ שֵׁנַתָּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקְדוּשָׁתוֹ:

Cuando salía el arca, Moshé solía gritar: Levántate Adonai, y esparce lo que es enemigo de Ti, espárcelo de delante de tu rostro. Porque de Sión vendrá la Torah, y la palabra de Adonai desde Jerusalén.

¡Bendito el que da la Torá a Tu pueblo Israel, en conexión santa!

גָּדְלוּ לַיְיָ אֱתֵי, וַיְנַרְמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹדָה, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לְךָ יְיָ הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנְשָׂא לְכָל לְרֵאשִׁי: רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Lifting and Dressing the Torah/Elevación de la Torá y su vestidura
Exalt Adonai with His great and awesome name together.
Yours, Adonai, is the greatness, might, splendor, triumph, and majesty: yes, all that is in heaven and on earth. To You, Adonai, belong sovereignty and preeminence above all, for You are holy, Adonai our God!

Lifting and Dressing the Torah/Elevación de la Torá y su vestidura
Exaltamos juntos el nombre de Dios.
Tuya, Adonai, es la grandeza, el poder, el esplendor, el triunfo y la majestad: sí, todo lo que hay en el cielo y en la tierra. A Ti, Adonai, pertenece la soberanía y la preeminencia sobre todo, porque Tú eres santo, Adonai nuestro Dios!
וְזאת התורה אשר שם משה לפני הוי'
ישׂראל על פי יי ביד משה:

Blessing before a portion of Torah/Bendiciones antes de la porción de la Torá

Bar'chu et Adonai ham'vorach!

(Cong. responds: Baruch Adonai ham'vorach leolam va'ed!)

Baruch Adonai ham'vorach leolam va'ed! Baruch atah, Adonai, eloheinu melech haolam, asher bachar banu mikol haamim v'natan lanu et Torato; baruch Atah, Adonai, noten haTorah!

Blessed is Adonai, the blessed one! (Blessed is Adonai the blessed one, forever and ever!)

Holy One of Blessing, Your presence fills creation. You have enlightened this path with the wisdom of Torah, giving it to the Jewish people as their particular way. Blessed are You, Merciful One, who gives this Torah to the Jewish people.

בְּרַכּוּ אֶת יי הַמְּבָרָךְ:
בְּרוּךְ יי הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנו אֶת תּוֹרָתוֹ: בְּרוּךְ
אַתָּה יי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

¡Bendito sea Adonai, el bendito! (¡Bendito sea Adonai el bendito, por los siglos de los siglos!)

Santo de Bendición, Tu presencia llena la creación. Has iluminado este camino con la sabiduría de la Torá, entregándosela al pueblo judío como su camino particular. Bendito eres Tú, Misericordioso, que entregas esta Torá al pueblo judío.

Torah Reading for Beshalach/Lectura de la Torá

You will find the reading at the end of the booklet.

La porción de esta semana se encuentra al final del folleto.

Blessing after a portion of Torah/Bendiciones después de la porción de la Torá

Baruch atah, Adonai, eloheinu melech haolam. Asher natan lanu Torat emet, v'chayyei olam nata b'tocheinu. Baruch atah, Adonai, noten haTorah!

Holy One of Blessing, Your Presence fills creation. This Torah is a teaching of truth, whole and balanced, and from it comes eternal life for the people who embrace it. Blessed are You, Merciful One, who gives this Torah to the Jewish people.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן
לָנו תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ: בְּרוּךְ
אַתָּה יי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Santo de Bendición, Tu Presencia llena la creación. Esta Torá es una enseñanza de verdad, íntegra y equilibrada, y de ella proviene la vida eterna para las personas que la abrazan. Bendito eres Tú, Misericordioso, que entregas esta Torá al pueblo judío.

Lifting and Dressing the Torah/Elevación de la Torá y su vestidura

V'zot ha-Torah asher sam Moshe, livnei b'nei Yisrael al pi Adonai b'yad Moshe!

This is the Torah which was given to us, before our very eyes, from God's mouth and Moshe's hand!

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנֵינוּ בְּיַד
יְשׂרָאֵל עַל פִּי יי בְּיַד מֹשֶׁה:

¡Esta es la Torá que nos fue dada, ante nuestros propios ojos, de la boca de Dios y de la mano de Moshé!

Returning the Torah to the ark/Regresar la Torá a el Arca

*Ki lekach tov natati lahem: Torati, al taazovu.
Etz chayyim hee, l'machazikim ba V'tomche'ha me'ushar.
D'racheha darchei noam
V'chol n'tivotecha, shalom.
Hashivenu Adonai elecha v'nashuva!
Chadesh yameinu k'kedem!*

I have given you my Torah: do not forsake it. It is a tree of life to those who hold it fast. All its paths are paths of pleasantness, and its ways are ways of peace. Turn us, O God, and we will return to You! Renew, renew our days as of old!

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל תַּעֲזֹבוּ.
עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ,
וְתַמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר.
דַּרְכֶיהָ דַּרְכֵי נְעִים, וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם. הַשִּׁיבוּנוּ
יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Os he dado mi Torá: no la abandonéis. Eso es árbol de vida para los que lo retienen. Todo su caminos son caminos de deleite, y sus caminos son caminos de paz. Vuelve a nosotros, oh Eterno, y nosotros volveremos a Ti. Renueva nuestros días como en los tiempos antiguos.

Ma'ariv-Evening Service/Mariv-Servicio vespertino

Bar'chu/Barejúj

*Bar'chu et Adonai ham'vorach.
Baruch Adonai ham'vorach l'olam va'ed!*

Blessed is Adonai, the blessed one! Blessed is Adonai, the blessed one, forever!

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבוֹרָךְ:
בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

¡Bendito sea Adonai, el bendito! ¡Bendito sea Adonai, el bendito, para siempre!

Ma'ariv aravim: a blessing for evening/Mariv aravim: bendiciones vespertinas

Baruch atah, Adonai, eloheinu melech ha-olam, asher bidvaro ma'ariv aravim, b'chochma poteach she'arim, u-vitvunah meshaneh itim, u-machalif et ha-zmanim, um'sader et ha-cohavim, b'mishm'roteihem b'rakiya kirtzono. Borei yom valaila, golel or mipnei choshech, v'choshech mipnei or. Uma'avir yom u-mevi laila, u-mavdil bein yom u-vein laila, Adonai tz'vaot shemo. El chai v'kayam, tamid yimloch aleinu l'olam va'ed. Baruch atadh Adonai, ha-ma'ariv aravim.

Blessed are You, Adonai our God, Source of all being, by whose word the evening falls. In wisdom You open heaven's gates. With understanding You make seasons change, causing the times to come and go, and ordering the stars on their appointed paths through heaven's dome.. Creator of day and night, who rolls back light before dark, and dark before light, who makes day pass away and brings on the night, dividing between day and night: the "leader of heaven's multitudes" is Your name! Living and enduring God, be our guide, now and always. Blessed are You, Adonai, who makes evening fall.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר, בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתַח
שָׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת
הַיָּמִינִים וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרַקִיעַ פְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר
מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם
וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ
צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עַרְבִים

Bendito eres Tú, Adonai nuestro Dios, Fuente de todo ser, por cuya palabra cae la tarde. Con sabiduría abres las puertas del cielo. Con conocimiento haces cambiar las estaciones, haciendo que los tiempos vayan y vengan, y ordenando las estrellas en su lugar designado a través de la cúpula del cielo.. Creador del día y la noche, que hace retroceder la luz antes que la oscuridad, y la oscuridad delante de la luz, que hace pasar el día y trae la noche, dividiendo el día y la noche: el "líder de las multitudes del cielo" es Tu nombre! Dios vivo y eterno, sé nuestro guía ahora y siempre. Bendito eres Tú, Adonai, que haces que caiga la tarde.

Ahavat Olam/Ahavat Olam

Ahavat olam beit Yisrael amcha ahavta, Torah u-mitzvot, chukim u-mishpatim, otanu limad'ta.

Al ken Adonai eloheinu b'shochvenu uv'kumenu nasiach b'chukecha, b'nismach b'divrei Toratecha uv'mitzvotecha l'olam va'ed.

Ki hem chayenu v'orech yameinu uvahem negeh yomam v'laila.

V'ahavatcha al tasir mimenu l'olamim. Baruch atah Adonai, ohev amo Yisrael.

With eternal love You love the House of Israel. Torah and mitzvot, laws and justice You have taught us. And so, Adonai our God, when we lie down and when we rise, we reflect upon Your laws; we are joyous in Your Torah's words and in Your mitzvot, forever and ever. For they are our life and length of our days. On them we meditate by day and night. Your love will never depart from us so long as worlds endure. Blessed are You, Adonai, who loves Your people Israel.

Shema/Shemá

Shema Yisrael, Adonai eloheinu, Adonai echad. Baruch shem k'vod malchuto l'olam va'ed.

Hear, O Israel; Adonai is our God; Adonai is One!

V'ahavta et Adonai elohecha, b'chol l'vavcha, uv'chol nafshecha, uv'chol me'odecha. V'hayu ha-d'varim ha-eileh, asher anochi m'tzv'cha hayom, al-levavecha. V'shinantam l'vanecha, v'dibarta bam b'shiv't'cha b'veitecha, uv'lech't'cha vaderech uv'shochb'cha uv'kumecha. Ukshartam l'ot al yadecha, v'hayu l'totafor bein enecha, uchtavtam al mezuzot beitecha uvisharecha.

You shall love Adonai your God with all your heart, with all your mind, with all your being. Set these words which I enjoin upon you today upon your heart. Teach them faithfully to your children. Speak of them in your home and on your way, when you lie down and when you rise up. Bind them as a sign on your hand. Let them be symbols before your eyes. Inscribe them on the doorposts of your house, and on your gates.

אֵהָבֶת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֵהָבֶת
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ
עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ
נְשִׂיחַ בְּחֻקֶיךָ
וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד
כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְךָ יָמֵינוּ
וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָה
וְאֵהָבֶתְךָ אֵל תִּסְרִי מִמֵּנוּ לְעוֹלָמִים
; בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

Con amor eterno amas a la Casa de Israel. Torá y mitzvot, leyes y justicia nos has enseñado. Y así, Adonai nuestro Dios, cuando nos acostamos y cuando nos levantamos, reflexionamos sobre Tus leyes; nos regocijamos en las palabras de Tu Torá y en Tus mitzvot, por los siglos de los siglos. Porque ellos son nuestra vida y largura de nuestros días. En ellos meditamos de día y de noche. Tu amor nunca se apartará de nosotros mientras los mundos perduren. Bendito eres Tú, Adonai, que amas a Tu pueblo Israel.

שְׁמַע | יִשְׂרָאֵל, יְיָ | אֱלֹהֵינוּ, יְיָ | אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

¡Escucha Israel, el Señor es tu Dios, el Señor es Uno!

וְאֵהָבֶת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ, וּבְכָל
נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל-לִבְבְּךָ
וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָן, וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתֶךָ
בְּבֵיתְךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַטְפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ, וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ

Amarás al Eterno tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza. Y llevarás dentro del corazón estos mandatos que hoy te doy. Los inculcarás a tus hijos y hablarás de ellos cuando estés en tu casa, cuando viajes, cuando te acuestes y cuando te levantes. Y los tendrás atados como señal en tu mano y serán como frontales entre tus ojos. Los tendrás escritos en las jambas de las puertas de tu casa y en los portales de la ciudad

Geulah/Geula

Standing on the parted shores of history
we still believe what we were taught
before ever we stood at Sinai's foot:

that wherever we go, it is eternally Egypt
that there is a better place, a promised land;
that the winding way to that promise passes through the
wilderness.

That there is no way to get from here to there
except by joining hands, marching together.

—Michael Walzer

Mi chamocha ba'eilim Adonai, mi camocha nedar bakodesh, nora tehilot oseh feleh. Malchut'cha ra'u vanecha, bokea yam lifnei Moshe. "Zeh eli," anu v'amru; "Adonai yimloch l'olam va'ed!" V'ne'emar: ki fadah Adonai et Ya'akov, u'g'alo miyad chazak mimenu. Baruch atah, Adonai, ga'al Yisrael.

Who is like You, among the gods, Adonai? Who is like You, awesome and doing wonders? Your children saw your majesty, splitting the sea before Moses. "This is our God," they cried, "Adonai will reign through all space and time!" And it is said: Adonai has saved the people of Jacob, and redeems the weak from the mighty. Blessed are You, Adonai, who redeems Israel.

Hashkivenu/Hashkivenu

Help us to lie down in peace, Adonai our God, and to arise again to life. Spread over the world Your sheltering peace. Direct us with Your guidance and save us. Protect and keep us from enmity, illness, violence, want, and sorrow. Remove envy and recrimination from us. Shelter us in the shadow of Your wings, for You are a protecting, redeeming God. You are God, our source of grace and mercy. Guard our going out and our coming in, for life and for peace, now and forever.

*U-fros aleinu sukkat shlomecha.
Baruch atah Yisrael la-ad. shomer amo Ysrael la-ad.*

Blessed are you, Adonai, who spreads a shelter of peace over all your Godwrestling people.

*De pie en las orillas abiertas de la historia
todavía creemos lo que nos enseñaron
antes de que estuviéramos al pie del Sinaí:*

*que donde quiera que vayamos, es eternamente Egipto
que hay un lugar mejor, una tierra prometida;
que el camino sinuoso a esa promesa pasa por el desierto.*

*Que no hay manera de llegar de aquí para allá
excepto uniendo las manos, marchando juntos.*

—Michael Walzer

מִי כְמוֹכָה בְּאֱלֹיִם יְיָ, מִי כְמוֹכָה נִאֲדָר בְּקִדְוֶשׁ
נוֹרָא תְהִילָת, עֲשֵׂה פְלֹא: מְלֻכּוֹתֶיךָ רָאוּ
בְּנִיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵינוּ וְנֹאמְרוּ:
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֹאמְרָה: כִּי פִדְתָּהּ יְיָ אֶת
יַעֲקֹב, וְגָאֵלוּ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גְּאֹל
יִשְׂרָאֵל

¿Quién como Tú, entre los dioses, Adonai? ¿Quién es como Tú, asombroso y hacedor de maravillas? Tus hijos vieron tu majestad, partiendo el mar delante de Moisés. "Este es nuestro Dios", gritaron, "¿Adonai reinará por todo el espacio y el tiempo!" Y se dice: Adonai ha salvado al pueblo de Jacob, y redime a los débiles de los fuertes. Bendito eres Tú, Adonai, que redimes a Israel.

Ayúdanos a acostarnos en paz, Adonai nuestro Dios, y a resucitar a la vida. Extiende sobre el mundo Tu paz protectora. Dirígenos con Tu guía y sálvanos. Protégenos y guárdanos de la enemistad, la enfermedad, la violencia, la necesidad y el dolor. Quita de nosotros la envidia y la recriminación. Protégenos a la sombra de Tus alas, porque Tú eres un Dios protector y redentor. Tú eres Dios, nuestra fuente de gracia y misericordia. Guarda nuestra salida y nuestra entrada, por la vida y por la paz, ahora y siempre.

וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶיךָ
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעֶד:

Bendito eres tú, Adonai, que extiendes un refugio de paz sobre todo tu pueblo luchador de Dios.

Amidah/Amidá

We rise now for the silent prayer: the "amidah" ("standing" prayer) which is our time to stand before God, whatever we understand that word to mean. You might choose to take this opportunity for your own reflections on the themes of the weekday amidah:

- 1) God of Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, Jacob, Rachel and Leah: our generations, our ancestry;
- 2) God of strength, Who gives life to all, Who revives what in us may have been deadened;
- 3) God Who is the Source of holiness;
- 4) God Who grants us wisdom and insight;
- 5) God Who enables us to make teshuvah, to turn in the right direction again;
- 6) God Who forgives;
- 7) God Who redeems;
- 8) God Who is the source of healing;
- 9) God who blesses and sweetens our cycles and seasons;
- 10) God, the source of freedom;
- 11) God who helps us to create justice in the world;
- 12) God who helps us to hope that wickedness will cease;
- 13) we ask for God's blessing on those who are righteous
- 14) and on Jerusalem, city of wholeness and holiness, which has for so long been wounded;
- 15) we ask God to cause salvation to sprout and to flower in our lives;
- 16) we call out to God Who accepts our prayer, Who is near to us when we call;
- 17) we ask God to receive the offerings of our hearts in place of the sacrifices of old.
- 18) God is the one to Whom we direct our gratitude for our lives, our souls, the miracles of every day;
- 19) God blesses us with peace.

*Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom aleinu,
v'al kol Yisrael, v'al kol yoshvei tevel, v'imru Amen*

May the One who makes peace in the high heavens make peace for us, for all Israel, for all who dwell on this earth, and we say: Amen.

Aleinu/Alenu

Aleinu l'shabe'ach la'adon hakol, latet gedulah l'yozer breshit. Shelo asanu k'goyei ha'aratzot, v'lo samanu k'mishpachot ha-adamah. Shelo sam chelkenu kahem, v'goralenu k'chol hamonam.

Nos ponemos de pie ahora para la oración en silencio: la "amidah" que es nuestro momento de estar de pie ante Dios, sea lo que sea que entendamos que significa esa palabra. Puede optar por aprovechar esta oportunidad para sus propias reflexiones sobre los temas de la amidah del día de la semana:

- 1) Dios de Abraham y Sara, Isaac y Rebeca, Jacob, Raquel y Lea: nuestras generaciones, nuestra ascendencia;
- 2) Dios de fortaleza, que da vida a todos, que revive lo que en nosotros puede haber estado adormecido;
- 3) Dios Quien es la Fuente de la santidad;
- 4) Dios que nos da sabiduría y perspicacia;
- 5) Dios que nos capacita para hacer teshuvá, para volver de nuevo en la dirección correcta;
- 6) Dios que perdona;
- 7) Dios que redime;
- 8) Dios Quien es la fuente de la curación;
- 9) Dios que bendice y endulza nuestros ciclos y estaciones;
- 10) Dios, fuente de libertad;
- 11) Dios que nos ayuda a crear justicia en el mundo;
- 12) Dios que nos ayuda a esperar que cesará la maldad;
- 13) pedimos la bendición de Dios sobre los justos
- 14) y sobre Jerusalén, ciudad de plenitud y santidad, que durante tanto tiempo ha sido herida;
- 15) pedimos a Dios que haga brotar y florecer la salvación en nuestra vida;
- 16) clamamos a Dios que acoge nuestra oración, que está cerca de nosotros cuando clamamos;
- 17) pedimos a Dios que reciba las ofrendas de nuestro corazón en lugar de los sacrificios de antaño.
- 18) Dios es a quien dirigimos nuestra gratitud por nuestras vidas, nuestras almas, los milagros de cada día;
- 19) Dios nos bendice con la paz.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל
וְאָמְרוּ: אָ מֵן

Que el que hace la paz en los altos cielos nos haga la paz a nosotros, a todo Israel, a todos los que moramos en esta tierra, y decimos: Amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹזֵר
בְּרֵאשִׁית, שְׁלוֹ עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלוֹ שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלוֹ שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם,
וְגָרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנָם.

Va-anachnu korim, u-mishtachavim u-modim, lifnei melech malchei ham'lachim, hakadosh baruch hu.

Shehu noteh shamayim v'yosed aretz, u-moshav yekaro bashamayim mima'al, uschinat uzo b'gavveh meromim. Hu eloheinu, ein od. Emet malkenu efes zulato. Kakatuv b'torato: v'yadata hayom vahashevota el levavecha. Ki adonai, hu ha-elohim, bashamayim mima'al, v'al ha-aretz mitachat ein od.

Kakatuv b'toratecha, adonai yimloch leolam vaed. V'ne-emar, v'haya Adonai l'melech al kol ha-aretz. Bayom hahu yiheh Adonai echad, ushmo echad!

It is up to us to praise the Source of all, to exalt the Molder of creation. We are made for God, like the nations of the earth; we are placed here for God, like the families of humanity. For God's own sake is our portion here and our fate here.

We bow low and prostrate in thanks before the Source of all sources, the Holy One, blessed is God.

God sets out the heavens and establishes the earth. God's honored place is in the heights of our aspirations; God's powerful presence is in the heavens of our hopes. This is our God, there is none else. God is the world's truth; there is nothing that God is not. As it is written in God's sacred teaching: "You shall know this day and place upon your heart that Adonai is God in heaven above and earth below; there is none else."

Then shall your realm be established on earth, and the word of Your prophet fulfilled: "Adonai will reign forever and ever. On that day, Adonai shall be One, and God's name shall be One."

Mourner's Kaddish/Kadish de Duelo

Yitgadal v'yitkadash, shmeh rabah. B'alma di vra chiruteh, v'yamlich malchuteh b'chayyeichon u'v'yomeichon u'vchayyei d'chol beit Yisrael. Ba'agala u-vizman kariv v'imru amen.

Y'hei sh'mei raba m'varakh l'olam ol'almey almay.

וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ,
מְלֹכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשׁוֹכֵינֵת עָזוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים,
הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֲמַת מְלַכְנוּ אֶפְס זּוֹלָתוֹ,
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיַדְעֵת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל
לְבַבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל
הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאֶרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Nos corresponde a nosotros alabar a la Fuente de todo, exaltar al Moldeador de la creación. Estamos hechos para Dios, como las naciones de la tierra; estamos puestos aquí para Dios, como las familias de la humanidad. Por el bien de Dios es nuestra porción aquí y nuestro destino aquí.

Nos inclinamos y nos postramos en acción de gracias ante la Fuente de todas las fuentes, el Santo, bendito sea Dios.

Dios establece los cielos y establece la tierra. El lugar de honor de Dios está en las alturas de nuestras aspiraciones; La poderosa presencia de Dios está en los cielos de nuestras esperanzas. Este es nuestro Dios, no hay otro. Dios es la verdad del mundo; no hay nada que Dios no sea. Como está escrito en la sagrada enseñanza de Dios: "Sabrás hoy y pondrás en tu corazón que Adonai es Dios arriba en el cielo y abajo en la tierra; no hay nadie más."

Entonces se establecerá tu reino en la tierra, y se cumplirá la palabra de tu profeta: "Adonai reinará por los siglos de los siglos. En ese día, Adonai será Uno, y el nombre de Dios será Uno".

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי
בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מְלְכוּתֵיהּ בְּחַיֵּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִיָּה שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא

Yitbarach v'yishtabach, v'yitpaa'ar v'yit-romam v'yit-naseh. V'yithadar v'yitaleh v'yithallal shmeh d'kudh'sha b'rich hu. L'eyla min kol birchata v'shirata, tushbechata v'nechemata, damiran b'alma, v'imru amen.

Y'hei shlama raba min shemaya v'chayyim tovim aleinu v'al kol Yisrael, v'imru amen.

Oseh shalom bimromav, hu ya'aseh shalom, aleinu v'al kol yisrael, v'imru Amen.

Magnified and sanctified be the great name of God throughout the world which He has created according to His will. May He establish His kingdom during the days of your life and during the life of all those in the house of Israel and let us say, Amen. May His great name be blessed for ever and ever. Exalted and honored be the name of the Holy One, blessed be He, whose glory is higher than all blessings and hymns, praises and consolations which are uttered in the world, and let us say, Amen. May the prayers and supplications of the House of Israel be acceptable to their Father in heaven and let us say, Amen. May there be abundant peace from heaven, and life for us and all Israel and let us say, Amen.

May He who establishes peace in the heavens, grant peace to us and to all Israel, and let us say, Amen.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעַלְמָא מִן כָּל בְּרִכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרוּן בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:
יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם

Magnificado y santificado sea el gran nombre de Dios en todo el mundo que ha creado según su voluntad. Que Él establezca Su reino durante los días de tu vida y durante la vida de todos los de la casa de Israel y digamos: Amén. Sea bendito su gran nombre por los siglos de los siglos. Exaltado y honrado sea el nombre del Santo, bendito sea Él, cuya gloria es más alta que todas las bendiciones e himnos, alabanzas y consuelos que se pronuncian en el mundo, y digamos: Amén. Que las oraciones y súplicas de la Casa de Israel sean aceptables para su Padre que está en los cielos y digamos: Amén. Que haya abundante paz del cielo y vida para nosotros y para todo Israel y digamos: Amén.

El que establece la paz en los cielos, nos conceda paz a nosotros ya todo Israel, y digamos: Amén.

Havdalah/Habdala

During havdalah, we sanctify the separation between Shabbat and weekday.

Durante havdala, santificamos la separación entre Shabat y el día de la semana.

Hinei eil y'shu'ati, evtach v'lo efchad
Ki ozi v'zimrat Ya Adonai, vay'hi li lishu'ah Ush'avtem mayim b'sason
mima'aynei hayeshu'ah LAdonai ha'yeshu'ah, al-amcha birchatecha selah
Adonai tz'va'ot imanu, misgav lanu
Elohei Ya'akov, selah
Adonai tz'va'ot, ashrei adam botei'ach bach Adonai hoshi'ah, hamelech
ya'aneinu v'yom kor'einu La'yehudim haytah orah v'simchah v'sason
vikar Kein tihyeh lanu

Kos yeshu'ot esa, uv'sheim Adonai ekra

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֲבַטַח וְלֹא אֶפְחָד,
כִּי עֲזָי וְזִמְרַת יְהוָה יִי, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.
וּשְׂאֵבֹתֵם מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה.
לִי הַיְשׁוּעָה עַל עַמִּי בְּרִכְתֶּךָ סֵלָה.
יִי צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁנֵב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה.
יִי צְבָאוֹת אֲשֶׁרֵי אָדָם בִּטַח בְּךָ.
יִי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרְאָנוּ.
לְיְהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה
וּשְׂשׁוֹן וִיקָר. בֵּן תְּהִיָּה לָנוּ.
בּוֹם יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבְשֵׁם יִי אֶקְרָא.

Behold, God is my unfailing help;
will trust in God and will not be afraid.
The Lord is my strength and song; God is my Deliverer. With joy
shall you draw water out of the wells of salvation. The Lord
alone is our help; May God bless our people. The Lord of the
universe is with us;
The God of Jacob is our protection.
Lord of the universe, happy is the one who trusts in You. God,
save us; may the King answer us on the day we call.

“There was light and joy, gladness and honor for the Jewish
people.”
So may we be blessed.

I will lift the cup of salvation,
and call upon the name of the Lord.

Blessing over the wine/Bendición por el vino

Hold up the glass of wine/Alzar la copa de vino

Baruch Atah Adonai eloheinu melech ha'olam borei p'ri hagafen.

Blessed are you, our God, the sovereign of all worlds, who creates
the fruit of the vine.

Hold up the spices, then pass them around and inhale their sweetness./Sostener las especias, y permitir que los asistentes huelan su dulzura.

Baruch Atah Adonai eloheinu melech ha'olam borei minei besamim.

Blessed are You, our God, the sovereign of all worlds, who creates
various spices.

Hold up the braided candle and see your radiance reflected there/Sostener la vela trenzada y ver su resplandor reflejado ahi.

Baruch Atah Adonai eloheinu melech ha-olam borei me-orey ha-esh.

Blessed are you, our God, the sovereign of all worlds, who
creates the lights of fire.

*Baruch Atah Adonai eloheinu melech ha-olam hamavdil beyn kodesh
lechol, beyn or le choshech, beyn yom hashevi'i lesheshet yemey ha
ma'aseh. Baruch Atah Adonai eloheinu melech ha-olam hamavdil beyn
kodesh lechol.*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל
Confiaré en Dios y no tendré miedo.
El Señor es mi fuerza y mi salvación. Dios es mi Libertador. Con
alegría sacarás agua de las fuentes de la salvación.
Sólo el Señor es nuestra ayuda. Que Dios bendiga a nuestro pueblo.
El Señor del universo está con nosotros.
El Dios de Jacob es nuestra protección. Señor del universo, dichoso
el que en Ti confía. Dios nos salve; que el Rey nos responda
לחול:

“Había luz y gozo, alegría y honra para el pueblo judío”.
Así que seamos bendecidos.

Alzaré la copa de la salvación,
e invocaré el nombre del Señor.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם,
בורא פרי הגפן.

*Bendito seas, Dios nuestro, soberano de todos los mundos, que creas
el fruto de la vid.*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא
מיני בשמים:

*Bendito eres Tú, nuestro Dios, el soberano de todos los mundos, que
creas diversas especias.*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא
מאורי האש:

*Bendito seas, nuestro Dios, el soberano de todos los mundos, que creas
las luces de fuego.*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל
בין קדש לחול, בין אור לחשך, בין ישראל
לעמים, בין יום השביעי, לששת ימי
המעשה: ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש
לחול:

Blessed are You, our God, the sovereign of all worlds, who separates between holy and ordinary, light and dark, the seventh day and the ordinary week. Blessed are you, who separates holy time from ordinary time.

Bendito eres Tú, Dios nuestro, soberano de todos los mundos, que separas entre santo y ordinario, luz y oscuridad, el séptimo día y la semana ordinaria. Bendito eres tú, que separas el tiempo santo del tiempo ordinario.

Extinguish the candle in the wine, and sing Eliyahu Hanavi and Shavua Tov/Extinguir la vela en el vino y cantar Eliyáhu haNavi y Shavua Tov.

Eliyahu Hanavi/Eliyáhu haNavi

Eliyahu Hanavie, Eliyahu Hatishbi, Elyahu Hagiladi, Bimherah Yavo Elenu Im Mashiach Ben David.

Elijah, the prophet; Elijiah, the Tishbite; Elijah, the Gileadite!
Come quickly in our days with the Messiah from the line of David.

Miriam ha-n'vi'ah oz v'zimrah b'yadah. Miriam tirkod itanu l'taken et ha-olam. Bimheirah v'yameinu hi t'vi'einu El mei ha-y'shuah; el mei ha-y'shuah!

(Miriam the prophet, strength and song in her hand; Miriam, dance with us in order to increase the song of the world! Miriam, dance with us in order to repair the world. Soon she will bring us to the waters of redemption!)
(Hebrew lyrics by R' Leila Gal Berner)

אֵל יִהְיֶה הַנֶּבִיא, אֵל יִהְיֶה הַתְּשִׁיבִי, ..
אֵל יִהְיֶה הַגִּלְגָּל עֲדֵי בְּמֵהָרָה יָבוֹא אֵל
יְנוּעַם מְשִׁיחַ בְּיָדָו

Eliyáhu el profeta; Eliyáhu el tishbita; Eliyáhu el giladita, que pronto llegue, acompañado del Mesías, hijo de David.

מִרְיָם הַנְּבִיעָה עִז בְּזִמְרָה בְּיָדָהּ
מִרְיָם תִּרְקַד אֶתְנוּ לְתַקֵּן אֶת הָעוֹלָם.
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ הִיא תְּבִיאֵנוּ

אֵל מִי הַיְשׁוּעָה, אֵל מִי הַיְשׁוּעָה!

¡Miriam la profeta, fuerza y canto en su mano; Miriam, baila con nosotros para aumentar el canto del mundo! Miriam, baila con nosotros para reparar el mundo. ¡Pronto nos llevará a las aguas de la redención.
(Canto en Hebreo por R' Leila Gal Berner)

ישבוע טוב

Shavua tov!

Shavua tov, a week of peace. May gladness reign, and joy increase!

Shavua tov, una semana de paz, ¡que la alegría reine y el gozo aumente!

